Porównanie tłumaczeń II Koryntian 6:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie stawajcie się noszącymi obce jarzmo z niewierzącymi jakie bowiem uczestniczenie sprawiedliwości i bezprawia jaka zaś wspólnota światła z ciemnością |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przestańcie się wprzęgać\* w nierówne jarzmo\*\* z niewierzącymi; bo co ma wspólnego sprawiedliwość z bezprawiem\*\*\* albo co za współudział\*\*\*\* światła\*\*\*\*\* z ciemnością?\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie stawajcie się noszącymi obce jarzmo (z) niewierzącymi. Jakie bowiem uczestniczenie (dla) sprawiedliwości i (dla) bezprawia? Lub jaka wspólnota światłu do ciemności?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie stawajcie się noszącymi obce jarzmo (z) niewierzącymi jakie bowiem uczestniczenie sprawiedliwości i bezprawia jaka zaś wspólnota światła z ciemnością |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przestańcie wprzęgać się w nierówne jarzmo z niewierzącymi. Cóż za towarzystwo sprawiedliwości z bezprawiem? Co za wspólnota światła i ciemności? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie wprzęgajcie się w nierówne jarzmo z niewierzącymi. Cóż bowiem wspólnego ma sprawiedliwość z niesprawiedliwością? Albo jaka jest wspólnota między światłem a ciemnością? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie ciągnijcież nierównego jarzma z niewiernymi; bo cóż za społeczność sprawiedliwości z nieprawością? albo co za społeczność światłości z ciemnością? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie ciągnicie jarzma z niewiernymi. Abowiem co za uczestnictwo sprawiedliwości z nieprawością? Abo co za towarzystwo światłości z ciemnościami? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie sprzęgajcie się z niewierzącymi do jednego jarzma. Cóż bowiem ma wspólnego sprawiedliwość z niesprawiedliwością? Albo cóż ma wspólnego światło z ciemnością? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie chodźcie w obcym jarzmie z niewiernymi; bo co ma wspólnego sprawiedliwość z nieprawością albo jakaż społeczność między światłością a ciemnością? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie wprzęgajcie się w jedno jarzmo z niewierzącymi. Co bowiem łączy sprawiedliwość i bezprawie? Lub jaka wspólnota między światłem a ciemnością? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie chodźcie z niewierzącymi w cudzym zaprzęgu. Co bowiem łączy sprawiedliwość z bezprawiem? Cóż ma wspólnego światło z ciemnością? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie stawajcie pod jednym jarzmem z niewierzącymi! Cóż to za partnerstwo sprawiedliwości z bezprawiem albo co wspólnego światłu z ciemnością?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie chodźcie w jednym zaprzęgu z poganami. Czy da się połączyć sprawiedliwość z bezprawiem, albo światło z ciemnością?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wprzęgajcie się w jedno jarzmo z niewierzącymi. Co ma bowiem wspólnego sprawiedliwość z nieprawością? Albo co ma wspólnego światło z ciemnością? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не впрягайтеся разом з невірними в чуже ярмо. Яке може бути спілкування справедливости з беззаконням? Що спільного в світла й темряви? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie bądźcie takimi, co dźwigają jarzmo w nierównym zaprzęgu z niewierzącymi; gdyż jakie jest zespolenie sprawiedliwości z bezprawiem? Lub jakie zespolenie światła z ciemnością? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie wprzęgajcie się w jeden zespół z niewierzącymi. Bo jak sprawiedliwość i bezprawie mogą być wspólnikami? Jaka jest wspólnota między światłem a ciemnością? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie wprzęgajcie się nierówno w jarzmo z niewierzącymi. Bo cóż wspólnego ma prawość z bezprawiem? Albo jakaż jest wspólnota światła z ciemnością? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie wiążcie się z niewierzącymi. Co wspólnego ma bowiem prawość z nieprawością? Albo światło z ciemnością? |

1. 1) <x>540 6:14-7:1</x>, zob. <x>540 6:14</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 7:3</x>; <x>50 22:10</x>; <x>60 23:12</x>; <x>150 9:2</x>; <x>530 7:39</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 5:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: związek, μετοχή. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>560 5:8-9</x>; <x>690 1:6-7</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>510 26:18</x>; <x>520 13:12</x>; <x>580 1:13</x>; <x>670 2:9</x> [↑](#footnote-ref-7)